

Contents

Preface

vii

PART ONE

WHAT IS THE LANGUAGE OF THE LAW?

CHAPTER I

AN EXPANDED DEFINITION OF THE LANGUAGE OF THE LAW

1. What it includes	3
2. Choice of terminology	3
3. The official language: English in England	4
4. The official language: English in the United States generally	5
5. The official language: Is it American in Illinois?	6
6. The official language: Variations	8
7. Language of the law not English	9

CHAPTER II

CHARACTERISTICS OF THE LANGUAGE OF THE LAW

8. The uncommon touch	11
9. Frequent use of common words with uncommon meanings	11
10. Frequent use of Old and Middle English words once in use but now rare	12
11. Frequent use of Latin words and phrases	13
12. Use of French words not in the general vocabulary	15
13. The use of terms of art	16
14. Use of argot	17

15. Frequent use of formal words	19
16. Deliberate use of words and expressions with flexible meanings	20
17. Attempts at extreme precision	22

CHAPTER III

MANNERISMS OF THE LANGUAGE OF THE LAW

18. No monopoly on mannerisms	24
19. Wordy	24
20. Unclear	25
21. Pompous	27
22. Dull	28

P A R T T W O

**HISTORY OF THE LANGUAGE
OF THE LAW**

CHAPTER IV

SCOPE OF THE HISTORY

23. How wide and how narrow	33
24. England as the point of departure	34

CHAPTER V

BEFORE THE NORMANS

25. The Celtic invasion	36
26. Celtic survives the Roman occupation	37
27. A pattern of language mixture	38
28. Anglo-Saxon beginnings	39
29. Laws for illiterates	41
30. The law gets rhythm	42
31. Anglo-Saxon Old English	45
32. Law words from Anglo-Saxon Old English	46
33. Heathen into Christian	49
34. Language influences of Christianity	49
35. Vikings and the "law"	51
36. More Old Norse law words	54

CONTENTS

xi

- | | |
|---|----|
| 37. Common Old English in the language of the law | 55 |
| 38. The place and problem of Old English | 57 |

CHAPTER VI

THE NORMAN CONQUEST

- | | |
|---|----|
| 39. English contact with the Continent before the Conquest | 60 |
| 40. William the Conqueror | 61 |
| 41. The tale that William made French the language of the law | 63 |
| 42. Written language after the Conquest | 65 |
| 43. Spoken language after the Conquest | 67 |
| 44. Norman influence on literature and learning | 69 |

CHAPTER VII

THE LAW AND LATIN

- | | |
|--------------------------------------|----|
| 45. The Norman impetus to Latin | 71 |
| 46. The varieties of Latin | 72 |
| 47. Law Latin: A definition | 73 |
| 48. Live law Latin: "in-" words | 75 |
| 49. Latin additions and duplications | 76 |
| 50. Latin names for lawyers | 79 |
| 51. The habit of written Latin | 81 |

CHAPTER VIII

SOME CHARACTERISTICS OF THE MIDDLE ENGLISH PERIOD

- | | |
|---|----|
| 52. Middle English: A definition | 83 |
| 53. Middle English: A disorderly language | 84 |
| 54. Court hand and abbreviations | 86 |
| 55. Land law important | 88 |
| 56. The phrasing of documents | 91 |

CHAPTER IX

THE RISE AND FALL OF LAW FRENCH

- | | |
|--|-----|
| 57. The spread of bilingualism | 95 |
| 58. French into general English | 97 |
| 59. Profession of law and law French ascendant | 98 |
| 60. The varieties of French: Old French | 101 |

61. Legal relatives of Old French	103
62. Law French: A definition	105
63. French not at first a technical language	106
64. The growth of technicality	109
65. The first regulation of the language of the law	111
66. Aftermath of the Statute of Pleading	112
67. Transition from oral French to English	114
68. The start of paper pleadings	116
69. More law French into English	118
70. The grand mixture of languages	120
71. The law's habit of doubling words	121
72. Tenacity of law French	122
73. Commonwealth language reform	125
74. Aftermath of Commonwealth language reform	128
75. Diminishing need for French	130
76. The Georgian legislation	132

CHAPTER X

THREE CENTURIES OF MODERN ENGLISH

77. The period of Modern English	136
78. The age of the written word	138
79. Languages of the new literacy	142
80. The translation of Latin	144
81. Background for and/or	147
82. Punctuation and the oral tradition	152
83. The tale that English statutes were once unpunctuated	157
84. Counterpoint: Legal punctuation for meaning	164
85. Unhurried prose	170
86. The law of evidence	171
87. Lose a syllable, lose the cause	174
88. Harshness of the law	176
89. The expanding law	178
90. Complex rules of pleading	183
91. Three hogsheads of cyder	185
92. The piecework system	186
93. Padding	190
94. The unreformed law	192
95. The unreformed profession	194

CHAPTER XI

LAW LANGUAGE IN AMERICA

96. Law and language as the colonists had known them	201
97. Words of the New World	204
98. Few lawyers came to America	208
99. The transplanted language of the law	212
100. Colonial variation	215
101. Growth of the profession	219
102. Lay opinion of the profession	225
103. The yearning for simplicity	229
104. The tenacity of form	234
105. The lawyer's role in the development of language	238
106. American punctuation	247
107. A lawyer's protest against legal form	252
108. Law language in the Old West	256
109. Jeremy Bentham	261
110. The mountainous law	266
111. New words, old habits	270
112. The spread of formula	275

P A R T T H R E E

USING THE LANGUAGE OF THE LAW

CHAPTER XII

REASONS GIVEN AND REAL

113. Comparison with the common speech	285
114. Reasons or literary criticism?	285

CHAPTER XIII

MORE PRECISE

115. Precision unlimited	290
116. What is " <i>precise</i> "?	295
117. " <i>Exact</i> " or " <i>exactly-the-same-way</i> "?	297
118. The traditional way	298
119. Did it ever have a definite meaning?	301

120. Some continuously vague archaisms	304
121. Does it have a definite meaning now?	325
122. Does this way make meaning more exact than ordinary English?	345
123. Worthless doubling	349
124. The pattern of two-words-for-one	363
125. The tradition of the long sentence: Punctuation	366
126. The tradition of precision by precedent	374
127. Precision and requirement	383
128. The limits of precision: The small area	387
129. The limits of precision: The impossible and the undesirable	393

CHAPTER XIV

SHORTER

130. An independent factor	399
131. Contagious verbosity	404

CHAPTER XV

MORE INTELLIGIBLE

132. The areas of misunderstanding	415
133. To make the language fit	423

CHAPTER XVI

MORE DURABLE

134. Rememberable	437
135. Impressive	446
136. The priesthood	453
<i>Selected Bibliography</i>	455
<i>Word and Phrase Index</i>	479
<i>General Index</i>	499